

# บันทึกความเข้าใจว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

## ระหว่าง

กรุงเทพมหานคร แห่งราชอาณาจักรไทย และ เมืองเต๋จิว แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

.....

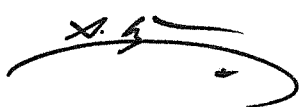
ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานครและคณะได้เดินทางเยือนเมืองเต๋จิว มณฑลกวางตุ้ง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน เมื่อวันที่ ๒๕ มิถุนายน ถึง ๑ กรกฎาคม พุทธศักราช ๒๕๔๘ ตามคำเชิญของเทศบาลเมืองเต๋จิว ระหว่างการเยือนครั้งนี้ ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานครได้หารือกับรองนายกเทศมนตรีเทศบาลเมืองเต๋จิวในประเด็นการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องระหว่างกรุงเทพมหานครและเมืองเต๋จิว ซึ่งทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องว่าจะเป็นการเพิ่มแนวทางในการติดต่อสื่อสารและเสริมสร้างความเข้าใจอันดีระหว่างกัน

กรุงเทพมหานครและเมืองเต๋จิวมีศักยภาพหลายด้านที่สามารถสร้างความร่วมมือระหว่างกันได้ เช่น ด้านวัฒนธรรม การท่องเที่ยว และด้านเศรษฐกิจ ทั้งนี้ เพื่อเป็นการสอดคล้องกับการที่ราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐประชาชนจีนได้มีความสัมพันธ์ทางการทูตอันดีตลอดมา ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องร่วมกันในอันที่จะสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องขึ้น โดยมีข้อตกลงในการร่วมมือและแลกเปลี่ยนระหว่างกันดังนี้

- ทั้งสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนการเดินทางเยือนระหว่างเจ้าหน้าที่ในระดับต่างๆ และส่งเสริมโครงการแลกเปลี่ยนในด้านการค้า การลงทุน วัฒนธรรม การศึกษา การท่องเที่ยว และการเกษตรกรรม รวมไปถึงการกระชับความสัมพันธ์และกระตุ้นให้เกิดความร่วมมือขึ้น โดยเร็ว
- หากจะได้มีประเด็นความร่วมมือในด้านอื่นๆ อีก ทั้งสองฝ่ายจะได้หารือเพื่อจัดทำข้อตกลงร่วมกันในภายหน้า
- กรุงเทพมหานครและเมืองเต๋จิวได้แสดงความประสงค์ร่วมกันในการที่จะสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง และจะสร้างการติดต่อสื่อสารภายใต้กรอบความร่วมมือดังกล่าว โดยจะได้ดำเนินการให้เสร็จสมบูรณ์ตามเจตนารมณ์ของบันทึกนี้ภายใต้แนวทางปฏิบัติของแต่ละประเทศต่อไป

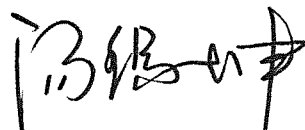
บันทึกความเข้าใจนี้ลงนามที่เมืองเต๋จิว เมื่อวันที่ ๓๐ มิถุนายน พุทธศักราช ๒๕๔๘ และมีผลทันทีในวันที่ลงนาม

บันทึกความเข้าใจนี้จัดทำขึ้นเป็น ๓ ฉบับ ในภาษาอังกฤษ ภาษาไทย และภาษาจีน และมีผลบังคับโดยเท่าเทียมกัน



(อภิรักษ์ โกษะโยธิน)

ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร  
ราชอาณาจักรไทย



(ถัง ซีคุน)

รองนายกเทศมนตรีเทศบาลเมืองเต๋จิว  
สาธารณรัฐประชาชนจีน

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**ON THE DEVELOPMENT OF SISTER CITY RELATIONS**  
**between**  
**BANGKOK, KINGDOM OF THAILAND**  
**and**  
**CHAOZHOU CITY, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

.....

On the invitation of Chaozhou Municipal People's Government, the governmental delegation headed by Mr. Apirak Kosayodhin, Governor of Bangkok, visited Chaozhou City, Guangdong Province from June 29 to July 1, 2005. During their stay in Chaozhou, the delegation had discussions with Chaozhou Municipal People's Government on the issue of establishing sister city relationship between Bangkok, Kingdom of Thailand and Chaozhou City, Guangdong Province, People's Republic of China. Both sides have seen increased contacts and improved mutual understanding.

Bangkok and Chaozhou are complementary in many aspects such as culture and tourism, and enjoy the foundation of economic cooperation. In accordance with the Joint Communiqué governing the establishment of diplomatic relations between the Kingdom of Thailand and the People's Republic of China, both parties intended to establish sister city relations. Bangkok and Chaozhou agree to actively develop friendly interchange and cooperation. It is agreed that:

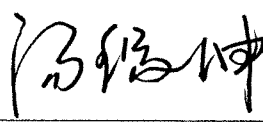
- The two cities shall exchange visits at different levels and promote substantial exchange projects in the field of trade, investment, culture, education, tourism and agriculture so as to strengthen friendship and accelerate cooperation.
- Cooperation in other fields shall be discussed and determined by both parties for the mutual benefit.
- Both sides expressed their wills of building up sister city relations and designated communication channels respectively in this regard. The implementation of such cooperation shall be concluded on appropriate measure in due process.

This Memorandum of Understanding, signed in Chaozhou on June 30, 2005, will come into effect on the date of its signing.

The Memorandum of Understanding was made in three original copies in English, Thai and Chinese languages, all text being of equal authenticity.

---

**(Apirak Kosayodhin)**  
**Governor of Bangkok**  
**Kingdom of Thailand**

  
**(Tang Xikun)**  
**Deputy Mayor of Chaozhou Municipal**  
**People's Government**  
**People's Republic of China**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON THE DEVELOPMENT OF SISTER CITY RELATIONS  
between  
BANGKOK, KINGDOM OF THAILAND  
and  
CHAOZHOU CITY, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

.....

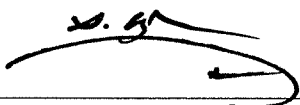
On the invitation of Chaozhou Municipal People's Government, the governmental delegation headed by Mr. Apirak Kosayodhin, Governor of Bangkok, visited Chaozhou City, Guangdong Province from June 29 to July 1, 2005. During their stay in Chaozhou, the delegation had discussions with Chaozhou Municipal People's Government on the issue of establishing sister city relationship between Bangkok, Kingdom of Thailand and Chaozhou City, Guangdong Province, People's Republic of China. Both sides have seen increased contacts and improved mutual understanding.

Bangkok and Chaozhou are complementary in many aspects such as culture and tourism, and enjoy the foundation of economic cooperation. In accordance with the Joint Communiqué governing the establishment of diplomatic relations between the Kingdom of Thailand and the People's Republic of China, both parties intended to establish sister city relations. Bangkok and Chaozhou agree to actively develop friendly interchange and cooperation. It is agreed that:

- The two cities shall exchange visits at different levels and promote substantial exchange projects in the field of trade, investment, culture, education, tourism and agriculture so as to strengthen friendship and accelerate cooperation.
- Cooperation in other fields shall be discussed and determined by both parties for the mutual benefit.
- Both sides expressed their wills of building up sister city relations and designated communication channels respectively in this regard. The implementation of such cooperation shall be concluded on appropriate measure in due process.

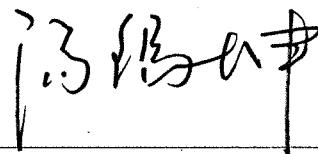
This Memorandum of Understanding, signed in Chaozhou on June 30, 2005, will come into effect on the date of its signing.

The Memorandum of Understanding was made in three original copies in English, Thai and Chinese languages, all text being of equal authenticity.



---

**(Apirak Kosayodhin)  
Governor of Bangkok  
Kingdom of Thailand**



---

**(Tang Xikun)  
Deputy Mayor of Chaozhou Municipal  
People's Government  
People's Republic of China**

# 中华人民共和国潮州市与泰国曼谷市 关于发展友好城市关系谅解备忘录

应潮州市人民政府的邀请，泰国曼谷市市长 MR. APIRAK KOSAYODHIN 率领曼谷市政府代表团于6月29日至7月1日访问了潮州市。在潮期间，双方就潮州市与曼谷市缔结友好城市问题进行了磋商。双方认为，潮州市与曼谷市交流日益增多，相互了解不断加深。

潮州市与曼谷市在文化、旅游等方面有互补性，经济合作有良好基础。根据中泰两国建交公报原则，潮州市与曼谷市有意建立友好城市关系。双方一致认为，应积极发展友好交流与合作关系：

一、双方互派不同层次代表团互访，促进双方在贸易、投资、文化、教育、旅游、农业等领域开展实质性交流，以进一步增进友谊，促进合作。

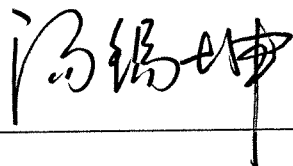
二、双方在其它领域的合作须照顾到各方的利益并经协商决定。

三、双方表达了建立友城关系的愿望，确定了双方的联络窗口。该合作关系的实施须根据程序经适当的手续后确定。

本谅解备忘录于2005年6月30日在潮州市签署，自签署之日起生效。

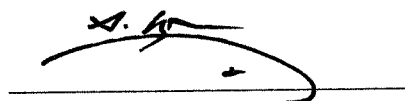
本谅解备忘录以中、泰、英三种文字写成，三种文本同等作准。

中华人民共和国潮州市  
人民政府代理市长



(汤锡坤)

泰国曼谷市  
市长



( MR. APIRAK KOSAYODHIN)